

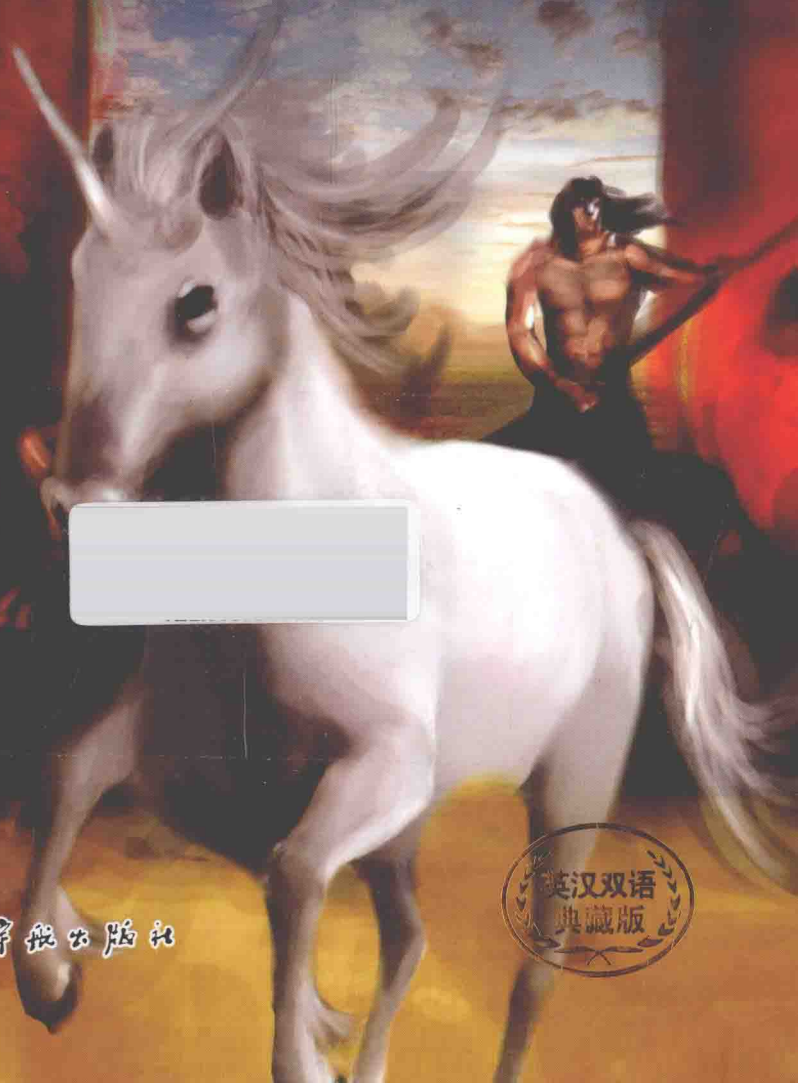
— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia

The Last Battle

最后一战

[英]C·S·刘易斯◎著 裔传萍◎译 宋航◎绘



中国少年儿童出版社



— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia

The Last Battle

最后一战

[英] C·S·刘易斯 著

裔传萍 译

宋 航 绘



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

最后一战:英汉对照/(英)刘易斯(Lewis, C. S.)
著;裔传萍译.--北京:中国宇航出版社,2014.1
(纳尼亚传奇)
书名原文:The last battle
ISBN 978-7-5159-0569-3

I. ①最… II. ①刘… ②裔… III. ①英语—汉语—
对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 289532 号

策划编辑	韩红红	装帧设计	宋 航 文道思
责任编辑	刘 杰 李文广	责任校对	王 博

出版发行 **中国宇航出版社**

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010) 68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 北京中新伟业印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 10 彩插 8 面 字 数 245 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0569-3

定 价 22.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

“他的童话是真的”——童心与救赎

《纳尼亚传奇》（The Chronicles of Narnia）是英国作家和学者C·S·刘易斯（C. S. Lewis, 1898—1963，也有译作路易斯，或鲁益师，后者多用于神学方面的著作）最受全世界读者喜爱的代表作。这套书一共七册，刘易斯在1939年就开始构思，完成于1949—1954年，相继于1950—1956年出版，出版后先后翻译成近50种文字，销量过亿，是第二次世界大战以后英国最伟大的儿童文学作品之一。出版后曾改编成广播剧、舞台剧，从2005年起，前三部书又陆续拍成了电影，所以这套书的影响越发深远。2012年英国的一次调查表明，《狮子、女巫和魔衣橱》在英国成年人童年时最喜爱的童话中排名第二，仅次于《爱丽丝梦游仙境》。而且，在儿童文学和奇幻文学等创作领域也产生了极为深远的影响，比如风靡世界的《哈利·波特》的作者J·K·罗琳童年时期就很喜欢刘易斯的《纳尼亚传奇》，有评论家发现她笔下的顽童达力（哈利·波特的表哥）就有很多尤斯塔斯的影子。

笔者作为译者之一，受托为整套中译本作序。本文与其说是“中译本序”，倒不如说是笔者的一篇读后感和学习笔记。作为译者，首先是个读者。而且早有理论家说过，其实一切的阅读都是“误读”，也都是一定程度上在头脑之际的“翻译”。根据维基百科的统计，从上世纪60年代，香港、台湾和大陆陆续推出不同的节译或是全译，已经将近有十个译本了。此次是全书的重译，也是另外一种意义上的“误读”和“翻译”。其实，随着阅读和翻译的深入，在文化和学术上真的感觉“钻之弥深，仰之弥坚”。作者刘易斯是罕见的全才，身兼小说家、诗人、学者、中古文史研究家、文学批评家、散文家、业余神学家和基督教护教家等多种身份，相继担任牛津和剑桥教职几十年，学养极其广博深湛，一生著作丰硕。仅就《纳尼亚传奇》一套书而言，不但充满了

《圣经》的隐喻和意象，而且也折射出作者学识和兴趣所及的很多其他领域：希腊罗马神话、英国和爱尔兰的神话和童话，等等。而我们无论是阅读还是翻译，都是和作者的一次跨越文字、文化、历史和时空的对话。仅仅从年龄来说，刘易斯写作《纳尼亚传奇》的时候已经是52岁了（在这个年龄上，莎士比亚刚好去世，鲁迅也只剩下三年的生命）。所以无论从学术的修养和准备，还是从人生的阅历来说，以我们出生和成长的时代背景以及文化土壤，还未必能真正地走近或是理解他。仅仅拈举书中的一个例子：在《狮子、女巫和魔衣橱》中，第15章“时间开始前更为高深的魔法”，分明是刘易斯在重写《新约》中耶稣受难复活那人类历史中开天辟地惊心动魄的一幕，而阿斯兰是唯一一个贯穿《纳尼亚传奇》所有书的线索和人物。“复活”后的阿斯兰说：

“尽管女巫晓得高深魔法，可她不知道还有更为高深的魔法。她的学问只到时间开始时为止。但如果她能向过去看得更远一点，看到时间开始前的寂静和黑暗，她就会看到还有一条不同的咒语。她就会知道，如果一个自愿牺牲的受难者，虽然自己没干过叛逆的事，却替一个叛徒去受死，石桌就会崩裂，而死神自己就会开始逆转。”

但是，在我们所成长的时代背景中，又有多少人能够明白此中的意蕴呢？

不过，好在，好在，虽然要跨越语言、文化和宗教等藩篱，我们都算是有些不泯的尚未被所谓文化和文明遮蔽的童心，都很愿意相信作者和作者所信奉的那些美与真，愿意暂时抛下自己以往积累的知识和偏见，去虚心作他的小学生。也就凭着这一点童心，我们也许还能读懂作者几分，也能够在他的感召和引领下，有幸进入他苦心经营、戛戛独造的“纳尼亚”世界。《纳尼亚传奇》是童话，但贯穿文史哲，熔铸天地人乃至万物，更是诗，是伟大的艺术品。读完这些书，感觉木心先生概括安徒生的一句话用来描摹刘易斯也极其贴切：他的童话是真的（《文学回忆录》下册第673页）。我们一路在这美丽而丰厚的世界中走下来，时而惊奇，时而感叹，时而欣喜，时而悲伤，甚至有时慨然叹息。总之，在阅读和翻译的过程中，我们在想象中幻化成书中的各种人物和角色，借着刘易斯和书里面孩子们单纯的心和眼（尤其是露西这样的孩

子，她年龄最小，被所谓的知识和教条污染束缚得最轻，所以是第一个发现纳尼亚而且坚持相信的孩子，也是在大家犹豫彷徨的时候唯一被阿斯兰选中并愿意坚定地跟他走的孩子），仿佛重新擦亮了自己的肉眼，开启了心眼，真的是经历了一次文化和精神上的洗礼，可以毫不夸张地说：获得了救赎和重生。

此外，我们有个正在成长的还在孩提时代的女儿。接这个翻译之前，我们就已经给女儿买了市面上的一个译本，朗读给她听。她非常喜欢。所以在重译这套书的时候，我们内心有很多愿望，除了自己对文学和童话的热爱之外，也是想给女儿的成长做一点小事，给她的成长创造或是保留更多真纯和明亮的底色。所以此文也是一对已到中年的父母和一个不到十岁的女儿现在和未来的对话，也是和普天下所有的这个阶段的孩子以及他们的师长进行的一次对话。

童心是什么？我们说某人童心未泯的时候，也大概都知道这还算是肯定之语。但为什么？

关于童心，也几乎是“前人之述备矣。”就我能读到的，远到孟子的“大人者，不失其赤子之心者也”（《孟子·离娄下》），近到鲁迅的《风筝》和“救救孩子”，到丰子恺的“关于儿童教育”（《丰子恺文集·艺术卷二》），再到刘再复的“童心百说”（《万象》杂志2012年5、6月号），都有很多丰富的论说可供借鉴，大家可以去查去看。但我暂时不想过于抽象地论说，就先讲几个身边的故事。

我到现在还记得少年时的一件小事。我家在农村，自己盖的砖房，门前院后都有一排算是高大青葱的杨树。我能记得的童年时为数不多的乐事就是在门前杨树间拴上一条粗大麻绳，荡秋千，虽然很怕树上有种长得黑乎乎的毛虫，叫“天树皮”，脱落的干皮如果落在身上会蛰得皮肤很疼。可我爸总嫌树太高，遮挡得家里烟囱不好通风。可村里又不让私自砍伐。他就偷偷给树做手脚，或是用什么方子“投毒”，让树慢慢死去；或是索性晚上找我老叔偷偷锯掉一棵两棵。一次竟然也拉上我和弟弟去做帮手。我就非常不情愿。最后树被他们锯倒了，我和弟弟帮着拖沉重的树干的时候，我突然愤然凄然地说了一句：我感觉锯这树的时候，就是在给它截肢！弟弟说：我也这样感觉。

还有一件小事：我们小时家里曾养过一条小黄狗，小学时我和弟弟经常

晚上去小学校的大操场看露天电影。看完之后，那黄狗就会大老远跑过来，欢喜地甩着尾巴伴着我们回家。可是，后来，不知是哪个恶人，用气枪打瞎了它的一只眼睛。我和我弟见了，就抱着那黄狗大哭。真的是大哭。我现在写到这段时，还忍不住泪流满面。

不知是否是命运的巧合，刘易斯的童年也和一条狗有奇妙的渊源。在四岁时，他的狗“杰克茜”（Jacksie）遇到交通意外死亡，此后他宣布改名为“杰克茜”，开始他拒绝接受其他任何名字，后来也渐渐接受了“杰克”（Jack），此后这个名字成为他在家人及朋友中的昵称。

这些，都是童心。在孩子的心中，树木不止是木柴或是障碍，狗也不止是看家护院的工具，他们都有独立的生命和精神。毫无疑问，刘易斯因为有这样的童心，才能有后来的人生轨迹和所有的研究著述以及信仰；而今天的我们呢，都还能清晰地记得并且怀念甚至越发珍惜往日的那份纯真和傻气，也算是童心未泯了罢。某种程度上，我们之对万物多情，能深爱上《迁徙的鸟》和《天地玄黄》之类的电影，倒是在年少时已见端倪了。而且最为奇妙的是，我们几经辗转，竟然能渐渐走近刘易斯，阅读甚至翻译他不朽的著作了。

《纳尼亚传奇》一般被称为童话，或是儿童文学，也有称为奇幻文学的。童话既然是文学，本质就是一种言说，是成人作家用儿童的眼和心对这个世界的重新命名或是预言。其实，儿童的这种神思与万物相通的言说方式是与生俱来的天赋，有些禀赋迥异的人能有意识地固执地保持，有些经过学习和锻炼后苏醒复活。对一个孩子来说，最开始是可以与世界上一切的东西对话的，而这对对话，更多的是大游戏，是大自在，而不是为了权力和奴役。对孩子来说，天地间所有的事物——太阳、月亮、石头、树木、玩偶、铅笔，不论什么——都有生命和灵魂，都值得去交谈，也都能够对话。所以，在孩子的心灵中，存在着世界最为本原的众生的平等。而只要心存了这份众生平等的单纯的心思，人就可以好奇地惊叹，淳朴地低语，诚挚地赞美，自由地表达，博爱地对话，最后，创造性地言说。我们在躯体上都有衰老的一天，但在心灵上我们可以努力去保持一颗赤子之心。放眼人类历史，有很多光辉的榜样值得我们去学习和追随：就是因为这份赤子的天真和单纯，庄子才有那伟大的“齐物”思

想，牛顿才能如孩子在海边拾贝般发现了万有引力定律，曹雪芹才创造了中国的情圣贾宝玉，莫扎特才谱写出那些不朽的乐章，安徒生才写出那些福音书般美丽的童话，鲁迅才能大声疾呼“救救孩子”……这些伟大的先贤和心灵，是人类永恒的良心和良知，都保持着赤子般的童心和童真，是我们生命永远的源泉和明灯，引领我们不断地反思与自新，获得救赎与重生。

丰子恺是童心不泯的文学家、艺术家和教育家。他1927年的“关于儿童教育”是我很多年前读过的一篇文章。这次写译者序，又翻出来读，还是感慨，多少透辟的精论啊！因为他自己就是孩子气十足，所以看得格外真切：

……我就学他一学看，我屏去因果理智的一切思虑，张开我的纯粹的眼睛来一看，果然飞驰的汽车，蜿蜒的火车，青青的田野，憧憧的行人，一个灿烂的世界：我得到了孩子们的世界的钥了。

我得了这钥，以后就常常进入他们的世界。才晓得他们的世界原来与“艺术的世界”相交通，与“宗教的世界”相毗连，所以这样地美丽而且幸福。

所以他就高声呼吁：

世间的大人们，你们是由儿童变成的，你们的“童心”不曾完全泯灭。你们应该时时召回自己的童心，亲身去看看儿童的世界，不要误解他们，虐待他们，摧残他们的美丽与幸福，而硬拉他们到大人的世界里来！

……

认识千古的大谜的宇宙与人生的，便是这个心。得到人生的最高的法悦的，便是这个心。这是儿童本来具有的心，不必父母与先生教他。

无论是孩子还是大人，让我们都走近刘易斯，走进《纳尼亚传奇》。救救孩子，也救救我们自己。

当然，作为译者，现在就可以说：阅读和翻译刘易斯和他的《纳尼亚传奇》，于我们自己而言，是个修远的途程，远远没有结束，而是刚刚开始。

刘劲飞

2013年11月13日星期三中午

Contents

目 录



- 1 在大锅渊边上 / 1
- 2 国王的鲁莽 / 10
- 3 荣耀无比的猿 / 19
- 4 那晚发生的事 / 29
- 5 国王的援助到了 / 38
- 6 顺利的夜袭 / 47
- 7 重点讲讲小矮人 / 56
- 8 鹰带来的口讯 / 67
- 9 马厩山上的盛大集会 / 76
- 10 谁进马厩? / 85
- 11 步伐加快了 / 95
- 12 穿过马厩之门 / 104
- 13 小矮人们是怎样拒绝被骗的 / 113
- 14 黑夜降临纳尼亚 / 124
- 15 向更高更深的地方去 / 134
- 16 告别幻境 / 143



- 1 By Caldron Pool / 153
- 2 The Rashness of the King / 162
- 3 The Ape in Its Glory / 172
- 4 What Happened That Night / 182
- 5 How Help Came to the King / 191
- 6 A Good Night's Work / 200
- 7 Mainly About Dwarfs / 210
- 8 What News the Eagle Brought / 221
- 9 The Great Meeting on Stable Hill / 230
- 10 Who Will Go into the Stable? / 240
- 11 The Pace Quickens / 250
- 12 Through the Stable Door / 259
- 13 How the Dwarfs Refused to Be Taken In / 269
- 14 Night Falls on Narnia / 280
- 15 Further Up and Further In / 290
- 16 Farewell to Shadowlands / 300



1

在大锅渊边上

在纳尼亚最后的那段岁月里，远在西边灯柱野林之外、紧挨着大瀑布的地方，住着一只猿。这只猿已经特别老了，没有人记得，他是什么时候开始到这一带居住的，他也是你能想象得出的最聪明、最丑陋、皱纹最多的猿。他有一间小木屋，用树叶做的屋顶，筑在一棵大树的枝丫上，这只猿的名字叫诡谲。在那片树林里，几乎没有会说话的野兽、人、小矮人，抑或其他人类的种族，但是诡谲有一位朋友，他们是邻居，他是头驴子，名叫迷惑。至少他们俩都说对方是自己的朋友，然而，从事情的发展情况来看，你可能会觉得，迷惑更像是诡谲的仆人，而不是朋友。所有的活儿都是迷惑干的。他们一起到河边去的时候，诡谲把大皮囊里都灌满水，不过，都是迷惑把皮囊背回去的。他们需要从河流下游的镇子上弄点儿什么东西时，都是迷惑背着空背篓跑下去，再背着又满又重的背篓走回来。而且，迷惑背回来的最好吃的东西都进了诡谲的肚子；因为，正如诡谲所说：“你瞧，迷惑，我不能像你那样吃青草和蓟，所以，我必须用其他办法弥

纳尼亚传奇

补一下，这也是天经地义的啊。”于是，迷惑总是会说：“当然了，诡谲，当然。我明白。”迷惑从来都不诉苦埋怨，因为他自己知道诡谲比他聪明得多，所以他认为，诡谲真是太好了，居然愿意跟他做朋友。而且，要是迷惑试图跟诡谲争辩的话，诡谲总是会说：“好了，迷惑，我比你更明白需要做些什么，迷惑啊，你也知道，你并不聪明。”于是迷惑总是会：“是啊，诡谲。你说得很对，我并不聪明。”接着，他叹口气，继续为诡谲做各种各样的事情。

年初的一个早晨，这对朋友出了家门，沿着大锅渊的岸边走着。大锅渊是纳尼亚最西边的一个深渊，正好在那些悬崖峭壁的下面。伴随着不绝于耳的雷鸣般的响声，大瀑布倾泻而下，奔流到那个深渊里，纳尼亚河则从另一端流出。大瀑布使池子里的水一直在不停地跳动着、冒着泡，剧烈地翻滚着，就像一锅正在沸腾着的水似的，这当然就是它被叫做大锅渊的原因。早春时节，大锅渊最是充满活力，因为那个时候，纳尼亚境外的西部荒原（也是纳尼亚河的发源地）群山上的积雪融化了，雪水让大瀑布变得非常丰沛。他们俩正欣赏着大锅渊，诡谲突然用他那又黑又瘦的手指指着什么东西说：

“看！那是什么？”

“什么是什么啊？”迷惑问道。

“刚刚从瀑布上冲下来的那个黄色的东西。瞧！又出现了，正在水上漂着呢。我们必须弄明白那究竟是什么东西。”

“我们必须？”迷惑问。

“当然，我们必须弄明白，”诡谲说。“这也许是什么有用的东西。像个好小伙那样跳下水去，把它捞上来。那样我们就可以好好看看



它了。”

“跳进深渊里去？”迷惑一边说，一边抽动着他的长耳朵。

“要是你不跳进去，我们怎么能拿到它呢？”猿说。

“但——但是，”迷惑说，“你跳进去不是更好吗？因为，你看，是你想知道那是什么东西，我可不太在意。而且，你瞧，你有手。你像人类或小矮人一样擅长抓握东西。而我只有蹄子。”

“真是的，迷惑，”诡谲说，“以前我认为你不可能说出这样的话。真的，我真的没想到你会这样说。”

“可是，我说错什么了吗？”驴子用一种相当谦卑的语气问道，因为他看到诡谲已经极其生气了。“我只是想说——”

“不就是想让我跳进水里去吗，”猿说。“似乎你并不太了解我们猿的肺部有多么脆弱，不了解我们多么易受风寒！好吧！我会下去的。在这刺骨的寒风里，我已经感到够冷的了。可是，我还是会下去的。我可能会死。到时候你就会难过了。”诡谲的说话声听上去像快要哭了似的。

“请别这样，别，别，”迷惑半是驴叫，半是说话。“我从来没有这种意思，诡谲，我真的没有。你知道我有多蠢，你也知道我不能同时思考一件以上的东西。我忘了你的肺很脆弱。当然我该下水去。你千万别想着亲自下水。诡谲，答应我，你不会下水去。”

因此，诡谲就答应不下水了，于是迷惑四蹄并作，得得得地跑到大锅渊的石崖边上，去找一个可以下水的地方。且不说那会儿有多寒冷，光是进入那一直在跳动的、冒着泡的水就不是闹着玩的，所以，迷惑在下定决心跳进去之前，站在那里哆嗦了一小会儿。可就在这时，

纳尼亚传奇

诡谲从他的背后喊道：“也许最好还是我下去吧，迷惑。”迷惑一听到这话，便说道：“不，不，你答应过我的。我现在已经下来了。”于是他跳进了水里。

一大片泡沫冲到了迷惑的脸上，弄得他的嘴里都是水，眼睛也看不清楚了。接着，他沉下去了几秒钟，等他重新上来时，已经到了深渊的另一边。此时有个漩涡卷住了他，带着他转了又转，而且越转越快，之后把他冲到了瀑布的正下方，水的冲击力让他不断地下沉，沉得很深，所以迷惑认为，他根本不可能憋气憋到再次浮出水面。迷惑终于浮出了水面，靠近那东西了，可就在他试图去抓的时候，那东西又从迷惑的身边漂走了，最后它也被冲到了瀑布下方，被压到了水底。等到那东西再次浮上来的时候，已经离迷惑更远了。然而，就在浑身淤伤、冻得十分麻木的迷惑快要累死的时候，他终于成功地用牙齿咬住了那个东西。迷惑把这件东西抱在胸前，爬出了大锅渊，他的两只前蹄先伸进了那东西的里边，然后使劲儿抬起来，因为这东西就像一块很大的炉前地毯，而且很重、很冷、很滑。

迷惑把这东西扔在诡谲面前，浑身滴着水、瑟瑟发抖地站在那里，费劲儿地喘着气。但是那只猿根本就没有看他一眼，或是问问他感觉如何。那只猿绕着那东西转了一圈又一圈，然后忙着把它摊开，拍拍它，闻闻它。接着，一丝邪恶之光从猿的眼睛里闪过，只听他说道：

“这是一张狮子皮。”

“伊——嗷——嗷——欧，是吗？”迷惑上气不接下气地说。

“现在我想知道……我想知道……我很想知道，”诡谲自言自语地说道，因为他正在苦苦思索。



“我想知道，是谁杀了这头可怜的狮子，”迷惑立刻说道。“应该把它埋了。我们必须为它举行一个葬礼。”

“哦，这不是一头会说话的狮子，”诡谲说。“你不需要为那个烦恼。在西部荒原里，在大瀑布的那边，根本没有会说话的动物。这张皮一定是某只哑巴野狮子的。”

顺便说一下，诡谲的这番推测是对的。就在几个月之前，一个猎人，一个男子，在西部荒原的某个地方，杀死了这头狮子，剥下了它的皮。但是我不打算在这个故事中多说这件事。

“诡谲，这都一样，”迷惑说，“即使这张皮属于一头哑巴野狮子，难道我们不应该把它体面地安葬吗？我的意思是，不是所有的狮子都相当——嗯，相当令人敬畏吗？你知道的，都是因为那个谁。难道你不明白吗？”

“迷惑啊，你就别再用你那脑子想了，”诡谲说。“因为，你也知道，思考并不是你的强项。我们就用这张狮子皮给你做一件高档而暖和的冬季外套吧。”

“哦，我想我不会喜欢的，”驴子说道。“穿着看上去会像——我是说，别的动物会以为——也就是说，我不想感觉——”

“你在说什么呀？”诡谲一边说着，一边像猿那样在身上乱搔。

“我觉得，像我这样的驴子穿上狮子皮做的外套，是对伟大的狮王、对阿斯拉的大不敬，”迷惑说道。

“得了，请别站在那里和我争来辩去的，”诡谲说。“像你这样的驴子，对这种事情知道什么呀？你知道的，迷惑，你不擅长思考，所以，为什么不让我替你思考呢？为什么你就不能像我对待你那样对待

纳尼亚传奇

我呢？我并不认为我能做好所有事情。我知道在有些事情上你比我强。这就是我让你跳进深渊的原因；我知道你会做得比我好。可是，碰到我能做而你做不了的事情的时候，为什么不给我机会来做呢？难道永远不准我做任何事情吗？要公平点儿。凡事总要轮流说了算吧。”

“哦，好吧，如果你那么说，当然是可以的，”迷惑说道。

“我告诉你吧，”诡谲说道。“你最好还是沿着河，一路轻快地小跑到下游的奇宾福德，去看看那里有没有橘子或香蕉。”

“可是我真的很累，诡谲，”迷惑恳求道。

“我知道，可是你身上又冷又湿，”猿说。“你需要让自己暖和起来。一阵轻快的小跑正合适。另外，今天也是奇宾福德赶集的日子。”于是，迷惑自然只能说他愿意去了。

刚一剩下自己，诡谲就开始摇摇晃晃地往前走，一会儿两只脚走，一会儿四爪着地，终于爬到了他自己的那棵大树上。接着他就像荡秋千一样从这根树枝荡到那根树枝，嘴里一直嘟嘟囔囔地，还一直咧着嘴笑，随后他进了他的小屋子。他在屋里找到了针、线和一把大剪刀；因为他是只聪明的猿，所以小矮人们教过他缝纫。他用嘴叼着线团（那是一团非常粗的东西，与其说像线，不如说更像绳），两颊鼓得高高的，仿佛正在含着一大块太妃糖。他用嘴唇抵着那根针，左爪拿着剪刀。然后爬下树，摇摇晃晃地走到狮子皮那里，他蹲下去开始干起活来。

诡谲立刻就发现，狮子皮的躯干部分对于迷惑而言太长了，脖子部分又太短了。所以他就从躯干部分剪下了一大块，给迷惑的长脖子做了一条长长的领子。接着他把那块皮的脑袋部分剪了下来，把那个



长领子缝在脑袋部分和肩膀之间。他又在狮子皮的两边都缝上了绑带，这样，可以将狮子皮绑在驴子的胸部和腹部下面。那段时间，不时地有鸟儿从诡谲的头上飞过，这个时候他会停下手头的活，不安地向上张望。他不希望有任何生物看到他正在做的事情。但是，他看见的所有鸟儿都是不会说话的，所以也没有多大关系。

傍晚的时候，迷惑回来了。他不是小跑着回来的，而是以驴子的走法，耐心地、缓慢沉重地走了回来。

“那里一个橘子也没有，”驴子说，“也没有一根香蕉。而我快累死了。”他躺在了地上。

“来，试试这美丽的狮子皮新外套吧，”诡谲说道。

“哦，烦死那张旧毛皮了，”迷惑说。“明天早上试吧。今晚太累了。”

“迷惑，你真不仗义，”诡谲说。“你是累了，你觉得我如何呢？这一整天，你在山下面心情舒畅、神清气爽地散步的时候，我却在拼命地给你赶制外套。我的爪子累得几乎连剪刀都握不住了。而你现在连一声谢谢都不说——甚至都不看外套一眼——而且你根本不关心——而且——而且——”

“亲爱的诡谲，”迷惑立刻站起身说，“真是太抱歉了。我真是太不应该了。我当然想试穿一下。而且外套看起来简直棒极了。快让我试试吧。请帮我穿上吧。”

“好吧，那就站着不要动，”猿说。狮子皮很重，诡谲几乎举不动它，但是，一顿推拉扯拽之后，他终于把狮子皮外套套到了驴子身上。他把狮身上的皮绑在驴的身上，把狮腿上的皮绑在驴腿上，把狮尾巴上的皮系在驴尾巴上。通过狮子头部嘴巴部分的那块皮，可以看得见